



Songs And Prayers

Anh ngữ và Việt ngữ

Barata & Sudharmi Sophie chuyển dịch

góc nhớ 2009

1

BRING US NEAR TO HAPPINESS

LET US ALL WORSHIP TOGETHER
KNEEL DOWN BEFORE ALMIGHTY GOD,
ASK HIM THAT WE MAY RECEIVE
THE GRACE OF A PURE HEART.
GUIDE US AWAY FROM OBSTACLES
AND BRING US NEAR TO HAPPINESS

MAY WE BE GRANTED WISDOM,
THE WISDOM OF HUMANITY
WHILE IN THIS WORLD AND IN THE NEXT,
SO THAT IN THE END WE CAN STAND
BEFORE ALMIGHTY GOD.

17/11/1968, Cilandak, on IBU'S Birthday, BAPAK played the gambang and sang this prayer in Javanese . No tape exists

XIN ĐƯA CHÚNG CON ĐẾN GẦN CỠ PHÚC LẠC

Trước Đấng Thượng Đế Toàn Năng
Tất cả chúng ta hãy cùng nhau
Qùy xuống sùng bái
Cầu xin Thượng Đế ban Ân
Chúng con có được Tâm vô nhiễm
Và xin hướng dẫn chúng con
Thoát khỏi mọi trở ngại
Cũng như xin đưa chúng con
Đến gần cội Phúc Lạc

Cầu xin Thượng Đế ban Ân
Cho chúng con sự sáng suốt
Sự sáng suốt của lòng nhân đạo
Trong lúc ở thế giới này
Và ở thế giới bên kia
Ngõ hầu vào ngày chung cuộc
Chúng con có thể đứng
Trước Đấng Thượng Đế Toàn Năng.

17/11/1968, Cilandak, on IBU'S Birthday, BAPAK played the gambang and sang this prayer in Javanese .
No tape exists

2

TAKE CARE AND QUIETEN YOURSELF

BROTHERS AND SISTERS, LET US SURRENDER TO THE ALMIGHTY GOD,
IN YOUR WORSHIP OF ALMIGHTY GOD CARRY OUT ALL HIS COMMAND,
THEREFORE TAKE CARE AND QUIETEN YOURSELF.

IN TRUTH, THE WAY TO GOD IS DIFFICULT TO FOLLOW
UNLESS YOU RECEIVE HELP.
ALTHOUGH IT IS DIFFICULT, YOU WILL BE PROTECTED.
INDEED THIS IS TRUE.

THERE IS NO ONE WHO CAN GIVE UNDERSTANDING OR GUIDE YOU
OTHER THAN THE ALMIGHTY GOD
WHO IS PRESENT IN YOUR LATIHAN KEJIWAAN.

THIS IS THE GUIDANCE WHICH IS CLEAR AND SURE,
THAT IS WITHIN THE INNERMOST OF EVERYTHING,
WHICH WIPES AWAY ALL THAT DISTURBS YOUR INNER FEELING.
EVERYTHING VANISHES
AND WHAT IS LEFT ONLY GOD AND HIS POWER.
THESE ARE THE WORDS OF ALMIGHTY GOD.

Skymont, USA, 24 August 1970

70 SKY 11

HÃY THẬN TRỌNG VÀ HÃY TỰ MÌNH TĨNH LẶNG

Anh chị em, chúng ta hãy quy thuận vào Đấng Thượng Đế Toàn Năng Duy Nhất,
Đề sùng bái Đấng Thượng Đế Toàn Năng anh chị em hãy thực hiện tất cả các giới luật của Ngài,
Vì vậy hãy thận trọng và hãy tự mình tĩnh lặng

Thực sự, con đường đến với Thượng Đế thật khó mà theo
Trừ khi anh chị em nhận được sự trợ giúp,
Mặc dù thật là khó đó, anh chị em sẽ được bảo trợ
Quả thật đây là sự thật.
Không ai khác có thể ban cho anh chị em sự hiểu biết hay hướng dẫn anh chị em
Ngoài Đấng Thượng Đế Toàn Năng
NGÀI hiện diện trong Latihan Kejiwaan của anh chị em.

Đây là sự hướng dẫn thấu suốt và minh bạch,
Ở nơi thâm sâu bất tận của mọi sự vật
Đề xóa sạch tất cả những gì làm xáo trộn nội cảm của anh chị em.
Mọi thứ không còn tồn tại
Và những gì còn lại chỉ là Thượng Đế và Quyền Năng của NGÀI.
Đây là những LỜI của Đấng Thượng Đế Toàn Năng.

Skymont, USA, 24 August 1970

SKY 11

3

WORSHIP GOD WITHOUT DELAY

WE PRAY TO ALMIGHTY GOD
MAY WE RECEIVE GOD'S BLESSING
MAY YOUR LATIHAN SPREAD EVERYWHERE,
MAY IT BECOME THE FOUNDATION OF HUMAN CHARACTER
AND SPREAD THROUGH THE WORLD.
FOR INDEED SUCH IS THE REALITY.

THE DUTY OF ALL MANKIND IS TO WORSHIP ALMIGHTY GOD
SO THAT THEIR HEARTS AND MIND MAY BE AT PEACE,
SO THAT IN TURN THE WORLD MAY BECOME
PEACEFUL AND CALM FOR MANKIND.

THEREFORE WORSHIP GOD WITHOUT DELAY
LET IT NOT HAPPEN THAT AT THE END OF OUR LIVES
WE FIND OURSELVES FAR FROM GOD'S POWER,
FOR THIS IS GOD'S AUTHORITY
WHICH CAN TRULY BRING PEACE AND SERENITY
TO THE LIFE OF MAN.

On BAPAK'S Birthday, CILANDAK, 22 June 1980
80 CDK 6

HÃY SÙNG BÁI THƯỢNG ĐẾ KHÔNG NGỪNG NGHỈ

Chúng con khẩn cầu Thượng Đế Toàn Năng
Xin cho chúng con nhận được Ân Phúc của NGÀI,
Xin cho Latihan lan rộng khắp nơi
Xin cho nó trở thành nền tảng bản tánh của con người
Và trải rộng khắp thế gian.
Thực sự đó là thực chất.

Bổn phận của tất cả nhân loại là sùng bái Thượng Đế Toàn Năng
Đề tâm và trí họ có thể được bình yên
Ngõ hầu thế giới từ từ có thể trở nên
Thanh bình và an tịnh đến cho nhân loại

Vì vậy hãy sùng bái Thượng Đế không ngừng nghỉ
Đừng để nó xảy ra vào lúc cuối cuộc đời
Chúng ta mới thấy tự mình rời xa quyền năng của Thượng Đế
Vì đây là quy luật của Thượng Đế
Mà nó có thể thực sự đem đến sự bình an và thanh thản
Cho đời sống của con người .

On BAPAK's BIRTHDAY, CILANDAK , 22 JUNE 1980
80 CDK 6

4

WHAT PEOPLE ARE TRULY HOPING FOR

THERE IS NOTHING FIT TO BE FOLLOWED
OTHER THAN GOD'S COMMAND
WHICH IS PRESENT IN THE LATIHAN.
THERE IS THE SOURCE OF HUMAN CULTURE
DESCRIBED IN ALL THE HOLY BOOKS
ORIGINATING FROM THE COMMAND OF THE ONE ALMIGHTY GOD
AND THIS IS WHAT PEOPLE ARE TRULY HOPING FOR.

THIS IS THE BEST THERE IS IN HUMAN LIFE.
THERE IS NO WAY OTHER THAN THIS,
OTHER THAN THE WORD OF GOD.
THIS IS WHAT SHOULD BECOME THE SIGNPOST FOR MAN'S LIFE.
THIS IS INDEED GOD'S COMMAND.

LONDON, 20 APRIL 1981
81 LON 12

ĐIỀU MÀ MỌI NGƯỜI THẬT SỰ ĐANG MONG CHỜ

Không có gì thích hợp hơn là làm theo
Điều răn của Thượng Đế
Hiện hữu trong LATIHAN
ĐÓ là suối nguồn văn-hoá của nhân loại
Được mô tả trong tất cả các Thánh kinh
Bắt nguồn từ điều răn của Thượng Đế Toàn Năng Duy nhất
Và đây là điều mà nhân loại thực sự đang mong chờ

Đó là điều tốt đẹp nhất cho cuộc sống loài người
Không có con đường nào khác hơn con đường này
Ngoài LỜI của Thượng Đế.
Đây là điều sẽ trở thành biểu tượng hoàng đạo cho đời sống nhân loại
Đây thực sự là điều răn của Thượng Đế.

London, 20 April 1981
81 LON 12

5

God is already close

*L*ife in reality only feels itself.
In truth God is already close to all of you,
Closer than your own feeling.
God's power penetrates, fills and enters your whole being.

LONDON, 04 August 1983

83 LON 3

THƯỢNG ĐẾ LUÔN LUÔN BÊN CẠNH

Thực tế cuộc đời chỉ tự chính nó cảm thấy
Sự thực Thượng Đế luôn luôn bên cạnh đối với tất cả các con
Gần gũi hơn cả chính cảm xúc của các con
Sự thâm nhập quyền năng của Thượng Đế tràn đầy
và đi vào toàn thể con người của các con.

LONDON, 04 August 1983

83 LON 3

6

STRENGTHEN YOUR WORSHIP

ALLAH HAS GIVEN HIS TEACHING TO MAN :
MAKE AN EFFORT TO STRENGTHEN YOUR FAITH,
NOW WHEN THE WORLD IS EXPERIENCING A CRISIS.
STRENGTHEN YOUR FAITH BY WAY OF WORSHIP
WHICH IS THE ONLY WAY FOR ALL OF YOU.
IT CAN DEFLECT DANGERS AND CATASTROPHES
THAT WOULD OVERTAKE YOU.
THIS IS WHAT WAS TAUGHT BY THE PROPHETS,
AMONG THEM JESUS CHRIST AND PROPHET MUHAMMAD;

NEVER PUT ASIDE THE POWER OF GOD
WHICH IS IN EACH OF YOU.
IN TRUTH GOD LOVES ALL HIS CREATURES,
AND WILL ALWAYS PROTECT, LEAD AND GUIDE EACH ONE OF YOU.
THEREFORE STRENGTHEN YOUR WORSHIP OF ALMIGHTY GOD.
ALHAMDU LILLAHI RABIL A'ALAMIN
MAY GOD BE JUST AND LOVING TO HIS CREATURES.

On BAPAK'S BIRTHDAY, CILANDAK 22 June 1980
80 CDK 6

HÃY VỮNG MẠNH SỰ SÙNG BÁI CỦA CÁC CON

Allah đã ban giáo huấn cho con người
Hãy cố gắng để vững mạnh niềm tin của các con,
Khi mà hiện nay thế giới đang trải qua một cơn biến động
Hãy vững mạnh niềm tin của các con bằng con đường sùng bái
Đó là con đường duy nhất cho tất cả các con
Nó có thể giúp cho các con thoát khỏi hiểm nguy và tai họa
Mà nó sẽ xảy đến bất thành linh cho tất cả các con.
Đây là điều mà các NGÔN SỨ đã dạy,
Trong các VỊ đó có JESUS CHTIST và Ngôn Sứ MUHAMMAD;

Đừng bao giờ quên là quyền năng của THƯỢNG ĐẾ
Ngự bên trong mỗi người của các con
Sự thực THƯỢNG ĐẾ yêu thương tất cả các tạo vật của NGÀI,
Và sẽ luôn luôn bảo vệ, hướng dẫn và điều dắt đối với mỗi các con.
Vì vậy các con hãy vững mạnh sùng bái Thượng Đế Toàn Năng.
Hãy Ngợi Ca Cảm Tạ THƯỢNG ĐẾ, Đấng Sáng Tạo Vũ Trụ
Cầu xin Thượng Đế công minh và yêu thương các tạo vật của NGÀI.

On BAPAK 's Birthday, CILANDAK 22 JUNE 1980
80 CDK 6

7

THIS IS GOD'S WILL FOR MAN

IT JUST SO HAPPENS THAT THE TIME HAS COME.
THIS IS GOD'S WILL FOR MAN.

IT IS GOD'S WILL
THAT MAN SHOULD BE ABLE TO ARRANGE HIS LIFE
SO THAT HIS LIFE IN THIS WORD
CAN BE SECURE AND HAPPY.
YOU ARE ALL FORTUNATE
TO HAVE RECEIVED THE GRACE OF ALMIGHTY GOD
WHICH WILL GIVE YOU TOWARDS THE RIGHT WAY.

CALI, COLOMBIA, 27 April 1972
CLO 2

ĐÂY LÀ Ý MUỐN CỦA THƯỢNG ĐẾ DÀNH CHO NHÂN LOẠI

Thời gian đến đúng lúc nó phải đến
Đây là Ý Muốn của Thượng Đế dành cho nhân loại

Đó là Ý Muốn của Thượng Đế
Cho con người có thể ổn định được đời sống của họ
Ngõ hầu đời sống của họ ở thế gian này
Có thể được an toàn và hạnh phúc,
Tất cả các anh chị em hữu duyên
Nhận được ân huệ của Đấng Thượng Đế Toàn Năng
Ban cho anh chị em con đường đúng thật.

Cali, COLOMBIA, 27 April 1972
CLO 2



MAY I ALWAYS BE WITHIN YOUR POWER

GOD THE ALMIGHTY,
WHO CREATED AND RULES THE WHOLE UNIVERSE,
I, YOUR CREATED, ALWAYS SINCERELY WORSHIP YOU
THROUGHOUT OUT MY LIFE IN THIS WORLD
AND LATER INTHE NEXT.

MAY I ALWAYS BE WITHIN YOUR POWER.
BESTOW YOUR BLESSHING AND YOUR GRACE ON WHOEVER WORSHIPS YOU
MAKING IT POSSIBLE TO BE RECEIVED BY YOU IN HEAVEN LATER ON.
AMEN.

SYDNEY, AUSTRALIA, 30 JANUARY 1978
78 SYD 2

XIN CHO CON LUÔN LUÔN ĐƯỢC TRONG PHẠM VI QUYỀN NĂNG CỦA NGÀI

Đấng Thượng Đế Toàn Năng,
Đấng Sáng Tạo và ngự trị toàn thể vũ trụ,
Con là tạo vật của NGÀI, Con xin luôn luôn chân thành sùng bái NGÀI
Suốt cuộc đời con ở thế gian này
Và sau này ở thế giới bên kia

Cầu xin NGÀI cho con luôn luôn được trong phạm vi quyền năng của NGÀI,
Cầu xin Thượng Đế ban Phúc Lành và Ân Huệ cho bất cứ ai sùng bái NGÀI
Sau này đều có thể được NGÀI tiếp nhận nơi THIÊN ĐÀNG.
Amen.

SYDNEY, AUSTRALIA, 30 January 1978
78 SYD 2

LET US GIVE JOYFUL THANKS

COME , MY FRIENDS , BROTHERS AND SISTERS,
ALL SUBUD BROTHERS AND SISTERS,
LET US GIVE JOYFUL THANKS AND PRAISE
FOR THE LOVE OF GOD WHO KNOWS AND HEARS
BAPAK MUHAMMAD HAS COMPLETED THE DAYS
OF ELEVEN JAVANESE WINDU YEARS.

LET US GIVE THANKS FOR THE ALMIGHTY'S LOVE, TOO,
THAT THE RECENT EYE OPERATION
WENT WELL AND NOW IT'S THROUGH,
THE LEFT EYE IS RESTORED TO VISION
SO THAT WHAT WAS CARRIED OUT
HAS BECOME GOOD WITHOUT DOUBT.

ONLY BAPAK MUST STILL FOLLOW
DOCTOR'S ORDERS, STILL APPLY
EYEDROPS SO AS TO ALLOW
THE VISION TO BECOME CLEARER IN THE EYE
AND BE ABLE TO READ AGAIN AND WRITE,
FOR THIS CAN MAKE THE HEART FEEL LIGHT.

SO PLEASE LET US NOW HUMBLY FACE
GOD THE ALL-HOLY AND PRAY THAT HE MIGHT
REALLY BESTOW HIS GIFT OF GRACE
AND BLESS HIM TO BE ABLE TO WRITE
AND READ EVER MORE AND MORE CLEARLY,
AS THE HEART WOULD LIKE OR NEARLY.

MAY GOD GRANT THAT BECAUSE OF THIS
BAPAK CAN STILL CONTINUE TO
SERVE THE SUBUD BROTHERS AND SISTERS,
ALL HIS SONS AND DAUGHTERS WHO
MAKE THE EFFORT TO BE ACTIVE
IN THE KEJIWAAN WHICH THAY SERVE.

Verses sung at Bapak's eleventh windu celebration, at Cilandak, 1986

9

CHÚNG TA HÃY VUI MỪNG CẢM TẠ

Hãy đến đây, hỡi các bạn, các anh chị em
Tất cả anh chị em Subud,
Chúng ta hãy vui mừng cảm tạ và ngợi ca
Tình yêu thương của Thượng Đế, Đấng Tri Giác và nghe thấu
Bapak Muhammad đã hoàn tất những ngày
Của mười một năm lễ hội Javanese windu

Chúng ta cũng hãy cảm tạ sự thương yêu của Thượng Đế,
Là cuộc phẫu thuật mắt mới đây
Trải qua tốt đẹp và giờ đây được thông suốt
Mắt bên trái đã được phục hồi
Cho thấy cuộc phẫu thuật
Đã hanh thông tốt đẹp không thể ngờ.

Bapak chỉ còn phải làm theo
Lời dặn dò của bác sĩ, vẫn phải
Nhỏ thuốc để mắt được sáng tỏ hơn
Và có thể lại đọc và viết được,
Vì điều này có thể làm cho tâm của Bapak cảm thấy nhẹ nhàng.

Vậy chúng ta hãy cùng nhau kính cẩn hướng về
Thượng Đế Đấng Toàn Giác và nguyện cầu xin NGÀI
Thực sự ban Ân Huệ
Và Phước Lành cho Bapak có thể viết
Và càng ngày càng đọc rõ ràng hơn
Như cái tâm ước muốn hay gần như thế.

Cầu xin Thượng Đế ban ân, bởi sự ban ân này
Bapak có thể còn tiếp tục
Phục vụ anh chị em Subud,
Tất cả các con trai và con gái của Bapak
Họ đang gắng sức tích cực
Trong việc phụng sự tâm linh Kejiwaan.

Verses sung at Bapak's eleven windu celebration, at Cilandak, 1986

10

THE FEELING THAT IS PURE

IN REALITY CULTURE OUGHT TO BE AN EXPRESSION OF THE FEELING,
A FEELING THAT IS PURE AND ABLE TO RECEIVE,
AFFECTED OR TOUCHED BY THE HOLY FEELING KNOWN AS THE HOLY SPIRIT,
THE SOURCE OF ADVICE WHICH IS TRUE.

THEREFORE BE ACTIVE IN DOING THE LATIHAN KEJIWAN,
SURRENDER TO GOD INWARDLY AND OUTWARDLY,
TRUST IN GOD.

Song at LEBARAN in BAPAK'S HOUSE CILANDAK, 11 December 1969
69 TJK 14

CẢM XÚC VÔ NHIỄM

Thực tế văn hóa phải là sự sáng tạo của cảm xúc
Một cảm xúc vô nhiễm và có thể tiếp nhận được
Do ảnh hưởng hay xúc động bởi cảm xúc thánh thiện được gọi là Thánh Linh
Đó là nguồn khuyên bảo sự thực

Vì vậy hãy tích cực tu tập Latihan Kejiwaan,
Quy thuận Thượng Đế cả trong lẫn ngoài,
Hãy tin cậy vào Thượng Đế.

Song at LEBARAN in BAPAK 'S House CILANDAK, 11 December 1969
69 TJK 14

1 1

SONG FOR CHILDREN

WE PRAY TO THE ONE ALMIGHTY GOD,
MAY OUR BEHAVIOUR ALWAYS BE GOOD
SO THAT EVENTUALLY YOU MAY BECOME
TRULY EXCELLENT HUMAN BEINGS,
A SOURCE OF JOY TO YOUR PARENTS
AND AN EXAMPLE TO YOUR COUNTRY.

SO THAT YOUR FUTURE LIFE WILL BE HAPPY,
MAY GOD BLESS ALL OF YOU, MY GRAND CHILDREN
I HOPE THAT ALL OF YOU WILL BECOME MY CHILDREN
AND LATER, MEN AND WOMEN OF REALLY GOOD CHARACTER.

MAY ALL OF THIS BE GRANTED BY ALMIGHTY GOD
GOD WHO IS ALL-KNOWING,
GOD WHO IS ALL-LOVING
TOWARDS HIS CREATURES INCLUDING MANKIND

26 MAY 1982 , AUCKLAND, NEW ZEALAND

82 AKL 6

BÀI HÁT DÀNH CHO ĐỆ TỬ

Chúng con cầu xin Đấng Thượng Đế Toàn Năng Duy Nhất
Xin NGÀI luôn luôn ban cho chúng con cung cách cư xử tốt lành
Ngõ hầu sau này các con có thể trở thành
Con người thật sự tuyệt hảo,
Là nguồn vui sướng đối với cha mẹ của các con
Và là người gương mẫu đối với quê hương của các con.

Để cho cuộc sống tương lai của các con được hạnh phúc
Cầu xin Thượng Đế ban Ân Phúc lành cho tất cả các con, hỡi các con ưu tú của BAPAK
BAPAK hy vọng rằng tất cả các con sẽ trở thành đệ tử của BAPAK
Và sau này, là những người nam và người nữ có bản tánh tốt lành

Cầu xin Đấng Thượng Đế Toàn Năng chứng nhận cho tất cả những điều này
Thượng Đế, NGÀI là Đấng Toàn Tri,
Thượng Đế, NGÀI là Đấng Yêu Thương Tất Cả
Đối với các tạo vật của NGÀI gồm cả loài người.

26 May 1982, AUCKLAND, NEW ZEALAND

82 AKL 6

12

EVERYONE MUST DO EXCELLENT WORK

COME LET US PRAY TOGETHER,
THAT WE MAY BE BLESSED BY GOD
THAT HE MAY GIVE US SANCTUARY.

IN TRUTH, INDONESIA
IS HONOURED BY MANY PEOPLE
WHO LIVE IN THE LAND OF INDONESIA.
ONLY YOU HAVE TO ACT.
DON'T JUST THINK ABOUT IT.
BE ACCURATE IN YOUR SPEECH.
EVERYONE MUST DO EXCELLENT WORK,
WISE AND HOLY.

SKYMONT, USA, 17 August 1970
70 SKY 1

MỖI NGƯỜI PHẢI HOÀN TẤT CÔNG VIỆC TUYỆT HẢO

Chúng ta hãy cùng nhau đến cầu nguyện
Để được Thượng Đế ban Ân Phúc
Cầu xin Ngài ban cho chúng ta Thánh Địa.

Thực sự , Indonesia
Người dân có được niềm vinh dự
Sống trên đất Indonesia
Đơn thuần là các con phải có cung cách cư xử
Đừng chỉ nghĩ đến
Cần phải cần ngôn
Mỗi người phải hoàn tất công việc tuyệt hảo,
Sáng suốt và thánh thiện.

SKYMONT, USA, 17 August 1970
70 SKY 1

13

EVERYTHING THAT HAPPEN IS A JOY

FOR ALL THAT HAS BEEN OFFERD
TO BAPAK, IBU AND THEIR PARTY,
WE ALL GIVE THANKS TO THE ONE GOD.
OUR NATURE IS ONLY THAT OF HELPERS OR OPENERS,
THEREFORE GIVE PRAISE.
SUCH IS THE LOVE OF GOD FOR MANKIND
EVERYTHING THAT HAPPEN IS A JOY.
SO WE CAN DO NOTHING BUT PRAISE THE ONE GOD
AND GIVE MANY MANY THANKS.
FOR ALL THAT WE HAVE RECEIVED.

MAY THESE YOUR SERVICES
BE REPAID BY THE ONE GOD.
BEFORE THE DEPARTURE OF BAPAK AND IBU,
THAT IS WHAT BAPAK SAYS TO YOU ALL :
MAY YOU BE ABLE TO RECEIVE,
TO OBTAIN THE LOVE OF THE ALMIGHTY GOD ,
MAY YOUR LIFE BE LONG AND HAPPY
AND MAY THIS BLESSING EXTEND TO ALL YOUR FAMILIES.

(LONDON, 1 September 1970 . 70 LON 2)

ĐIỀU GÌ ĐẾN ĐỀU LÀ NIỀM HÂN HOAN

Đối với tất cả những gì được dâng tặng
Lên BAPAK, IBU và phái đoàn của NGƯỜI,
Tất cả chúng con xin cảm tạ Đấng Thượng Đế Duy Nhất
Bản chất của chúng con chỉ là người phụ trợ hay là người khai mở,
Vi vậy chúng con xin dâng lên Lời Ngợi Ca,
Đó là tình yêu thương của Thượng Đế dành cho nhân loại
Mỗi điều gì đến đều là niềm hân hoan.
Cho nên chúng con không thể làm điều gì khác hơn là
Dâng Lời Ngợi Ca lên Đấng Thượng Đế Duy Nhất
Và xin luôn luôn Dâng Lời Cảm Tạ
Cho tất cả những gì chúng con nhận được.

Cầu xin Đấng Thượng Đế Duy Nhất
Ban ân thưởng cho những phụng sự này của anh chị em.
Trước khi BAPAK và IBU khởi hành,
Đó là những điều BAPAK nói với tất cả anh chị em :
Cầu xin cho anh chị em có thể tiếp nhận,
Để được tình yêu thương của Đấng Thượng Đế Toàn Năng,
Cầu xin cho anh chị em sống bền lâu và hạnh phúc,
Và cầu xin cho Ân Phúc lành này lan rộng đến tất cả gia đình của anh chị em.

(LONDON, 1 September 1970 ; 70 LON 2)

14

DON'T EVER FEEL DISAPPOINTED

COME, MY CHILDREN, LET US GIVE THANKS TO THE ONE ALMIGHTY GOD,
THAT ALL OF YOU HAVE BEEN ABLE TO RECEIVE THE GRACE OF ALMIGHTY GOD :
THAT IS, THE AWAKENING OF YOUR JIWA FOLLOWING GOD'S GUIDANCE.

DON'T EVER FEEL DISAPPOINTED, DON'T MISUNRE STAND,
FOR IT IS ALL GOD'S WILL.

AND IT IS YOUR GOOD FORTUNE
THAT BAPAK HAS ARRIVED HERE AND IS IN FRONT OF YOU
IN ORDER TO CONVEY GOD'S WILL TO ALL OF YOU,
SO THAT ALL OF YOU CAN RECEIVE IT AND RESTRAIN THE NAFSU
WHICH ALWAYS MISLEAD YOUR HEART AND MIND
AND CAN COME TO KNOW THE REALITY OF LIFE.

TORONTO, CANADA, 20 August 1979

79 YY Z 10

ĐỪNG BAO GIỜ CẢM THẤY THẤT VỌNG

Hãy đến đây, các con của ta, chúng ta hãy cùng nhau dâng lời cảm tạ
Lên Đấng Thượng Đế Toàn Năng Duy Nhất,
Là tất cả các con có thể tiếp nhận được Ân huệ của Thượng Đế Toàn Năng Duy Nhất;
Đó là sự thức tỉnh JIWA (LINH HỒN) của các con dưới sự dẫn dắt của Thượng Đế.

Đừng bao giờ cảm thấy thất vọng, đừng hiểu sai lầm,
Vì đó là tất cả Ý Muốn của Thượng Đế.

Và đó là duyên lành của các con
Là BAPAK đã đến đây và ở trước mặt các con
Ngõ hầu để truyền đạt Ý Muốn của Thượng Đế đến cho tất cả các con,
Để cho tất cả các con có thể tiếp nhận và chế ngự nafsu
Mà nó luôn luôn đánh lừa Tâm và trí của các con;
Và để cho các con có thể thức tỉnh hiểu biết hiện thực của cuộc đời.

TORONTO, CANADA, 20 AUGUST 1979

79 YYZ 10

15

THE IMPORTANCE OF ART

IT IS TOLD IN HISTORY
THAT HERMITS AND HEROES OF THE PAST
DEVELOPED AN ORIGINAL OR PURE CULTURE OF ART.
IT IS IMPORTANT FOR ALL OF US TO EXPLORE
AND FIND THAT ART OR CULTURE OF OUR TRUE SELF.

THEREFORE YOU SHOULD NOT HESITATE
TO EXPRESS HERE YOUR FEELING FOR ART
WHICH YOU HAVE RECEIVED
BY THE GRACE OF ALMIGHTY GOD.

(Song at BAPAK'S BIRTHDAY 1969)

SỰ QUAN TRỌNG CỦA NGHỆ THUẬT

Ngày xưa có câu chuyện rằng
Có những vị ẩn dật và anh hùng
Đã bộc lộ một nguồn sáng tạo hay văn hóa nghệ thuật vô nhiễm.
Thật là quan trọng cho tất cả chúng ta khám phá
Và phát hiện ra nghệ thuật hay văn hóa của chân ngã mình

Vì vậy các con không nên lưỡng lự
Hãy biểu lộ xúc cảm nghệ thuật của các con nơi đây
Mà các con đã tiếp nhận được
Bởi ân huệ của Đấng Thượng Đế Toàn Năng.

(Song at BAPAK's Birthday 1969)

16

ALWAYS REMEMBER THE INNER GUIDANCE

BAPAK PRAYS TO ALMIGHTY GOD
THAT ALL HIS SONS AND DAUGHTERS
WILL RECEIVE GOD AS BLESSING,
THAT THEY WILL LIVE LONG
AND PROSPEROUS LIVES,
THAT THEY MAY RAISE
THEIR FAMILIES IN HARMONY
UNTIL THE END OF THEIR DAYS

YOU SHOULD ALWAYS REMEMBER
THE INNER GUIDANCE.
BAPAK PRAYS TO ALMIGHTY GOD
THAT YOU WILL BE ABLE TO RECEIVE
THE TRUE WISDOM OF LIFE
AND THAT YOU MAY CONTINUE TO RECEIVE

SUBUD DIFFERS FROM OTHER SPIRITUAL TEACHING
THE LATIHAN KEJIWAN COMES DIRECTLY
FROM THE POWER OF ALMIGHTY GOD
YOU DO NOT FORCE IT TO COME,
FOR IT COMES BY ITSELF
FROM A SOURCE BEYOND THE HEART AND MIND./.

HÃY LUÔN NHỚ ĐẾN ĐẮNG HƯỚNG DẪN BÊN TRONG

BAPAK cầu xin Đấng Thượng Đế Toàn Năng
Cho tất cả các con của Người
Sẽ nhận được sự ban Phúc của Thượng Đế
Cho các con được sống dài lâu
Và có đời sống thịnh vượng,
Cho các con có thể xây dựng nên Gia đình trong sự hòa hợp
Cho đến lúc cuối cuộc đời của các con

Các con nên luôn nhớ đến
Đấng Dẫn Dắt ngự bên trong
BAPAK cầu xin Thượng Đế Toàn Năng
Cho các con sẽ có thể tiếp nhận được
Sự sáng suốt chân thực của đời sống
Và các con có thể tiếp tục tiếp nhận.

Subud khác biệt với sự giảng dạy của Tâm Linh
Latihan Kejiwaan đến trực tiếp
Từ quyền năng của Thượng Đế Toàn Năng
Các con không ép buộc nó đến
Vì chính nó tự nhiên đến
Từ một nguồn ngoài phạm vi của tâm và trí.

17

LET YOUR HEART BE SEATED CALMLY

DO NOT ALWAYS LISTEN TO YOUR HEART
BUT FREE YOURSELF FROM ITS INFLUENCE,
THE GOOD AS WELL AS THE BAD,
BECAUSE THE HEART IS THE << HOME >>
OF THE LOWER FORCES -THE NAFSU.

IF THE HEART IS BRAVE, IT CAN BE VERY BRAVE,
IF THE HEART IS WEAK, IT CAN BE VERY WEAK.
THEREFORE LET YOUR HEART BE SEATED CALMLY
AT THE FEET OF THE JIWA AND ALMIGHTY GOD,
SO THAT YOUR DAYS MAY ALWAYS BE BRIGHT.

Song at BAPAK'S Birthday 1969

HÃY ĐỂ TÂM CON ĐƯỢC AN TỊNH

Đừng luôn luôn nghe lời TÂM của con
Mà tự chính con hãy thoát khỏi ảnh hưởng của chúng
Ảnh hưởng tốt cũng như không tốt
Bởi vì cái TÂM là << Ngôi nhà >>
Của các sức mạnh hạ đẳng_ các nafsu.

Nếu cái Tâm can đảm, nó có thể rất can đảm
Nếu cái Tâm yếu đuối, nó có thể rất yếu đuối
Vì vậy hãy để cho cái TÂM của con được an tịnh
Dưới chân của JIWA và của Thượng Đế Toàn Năng
Cho những ngày của con có thể luôn luôn sáng ngời.

Song at BAPAK's Birthday 1969

18

FOR WE WILL BE ONE

O MY PRECIOUS ONE,
YOU ARE THE ONE
FOR WHOM I HAVE BEEN SEARCHING,
THE ONE TO BECOME MY WIFE,
THE CONTENT OF MY LIFE,

EVEN IN DEATH
WE WILL BE TOGETHER,
FOR WE WILL BE ONE
AND INSEPARABLE.

VÌ NGƯỜI SẼ LÀ MỘT

Ôi ! NGƯỜI Cao Quý
NGƯỜI là Người Duy Nhất
Mà Người đã tìm thấy
NGƯỜI Duy Nhất trở thành của Người
Nội Dung của cuộc đời Người

Ngay trong lúc chết
Người sẽ hợp nhất
Vì Người sẽ là MỘT
Và không thể tách rời.

1986 at ANUGRAHA, ENGLAND

VÌ ĐÔI TA SẼ LÀ MỘT

Ôi ! Em yêu quý của ta
Em là Người Duy Nhất
Mà anh đã tìm được
Người Duy Nhất trở thành Vợ anh
Nội dung của cuộc đời anh

Ngay trong lúc chết
Đôi ta sẽ hòa nhau
Vì đôi ta sẽ là MỘT
Và không thể tách rời.

19

THE PRAYER BAPAK SAYS EVERYDAY

THIS IS WHAT I ASK ALMIGHTY GOD:
O GOD, DON'T GIVE YOUR BLESSING TO ME ALONE.
NO.
BUT TO ALL MANKIND,
AND TO YOU WHO HAPPEN TO BE CLOSE TO BAPAK RIGHT NOW,
OR TO ALL SUBUD MEMBERS,
SO IT IS NOT ONLY BAPAK ALONE WHO CAN GO TO HEAVEN, BUT ALL OF YOU.

SUCH IS BAPAK'S PLEA TO THE ALMIGHTY GOD

TORONTO, CANADA, 16 August 1979

79 YYZ 5

LỜI CẦU NGUYỆN CỦA BAPAK MỖI NGÀY

Đây là những điều BAPAK cầu xin Đấng Thượng Đế Toàn Năng:
Ôi Thượng Đế, xin Ngài đừng ban Phúc Lành cho riêng mình con.
Không.
Mà xin Ngài hãy ban phúc lành cho tất cả nhân loại
Và cho tất cả các con đến bên cạnh BAPAK ngay trong lúc này đây,
Hoặc cho tất cả các hội viên SUBUD
Cho nên không phải chỉ có một mình BAPAK có thể lên thiên đàng, mà là tất cả các con

Đó là Lời khẩn cầu của BAPAK dâng lên Đấng Thượng Đế Toàn Năng Duy Nhất.

TORONTO, CANADA, 16 AGUST 1979

79 YYZ 5

20

O GOD, HEAR OUR SONG

BROTHERS AND SISTERS WHO ALL ARE ONE,
IN WORSHIP OF GOD THE ALL – HOLY,
UNITED IN THE KEJIWAAN,
LET US OFFER UP OUR PRAYERS SINCERELY
THAT GOD WHO KNOWS OUR EVERY MOVE
MAY BLESS US WITH HIS GRACE AND LOVE.

O GOD ALMIGHTY, HEAR OUR SONG
OF PRAISE THAT HE HAS LIVED SO LONG,
HE WHOSE NAME IS BAPAK SUBUH,
AND MAY HIS WHOLE BODY ALWAYS BE
HEALTHY AND STRONG IN ORDER THAT HE
MAY GO ON GIVING HIS GUIDANCE TO
ALL HIS CHILDREN AND GRAND CHILDREN.

THE WAY TO WORSHIP GOD ALMIGHTY
IS WITH PATIENCE, TRUST AND SUBMISSION:
TO SURRENDER INNER AND OUTER AND BE
EVER STEADFAST, EVER SURE,
ETERNALLY FOREVER MORE.

O LORD GOD ALMIGHTY, PLEASE
MAY ALL SUBUD CHILDREN PRAY
AND MAY NONE DISSAPPOINT IN THIS
ALWAYS HOLD IN REVERENCE AND OBEY
THE RECEIVED GUIDANCE OF BAPAK
MUHAMMAD SUBUH AND HIS ADVICE INSPIRED.

ÔI THƯỢNG ĐẾ, XIN HÃY NGHE BÀI HÁT CỦA CHÚNG CON

Anh chị em, tất cả chúng ta đều là một,
Cùng sùng bái Thượng Đế Đấng Toàn Năng Toàn Giác,
Hợp nhất trong Kejiwaan,
Chúng ta hãy dâng lên Lời Cầu Nguyện của chúng ta một cách chân thành
Đề Thượng Đế biết mỗi quá trình tiến triển của chúng ta
Xin NGÀI ban Ân Huệ và yêu thương chúng ta.

Ôi Thượng Đế Toàn Năng, xin NGÀI hãy nghe bài hát của chúng con
Ngợi ca NGƯỜI được sống lâu,
NGƯỜI tên là BAPAK SUBUH
Và cầu xin cho toàn thân NGƯỜI luôn luôn khỏe mạnh
Đề NGƯỜI có thể tiếp tục hướng dẫn
Tất cả các con cháu của NGƯỜI

Con đường sùng bái Thượng Đế Toàn Năng
Là kiên nhẫn, tin cậy và phục tòng :
Quy thuận cả trong lẫn ngoài
Và lúc nào cũng kiên trì vững tin,
Mãi mãi hằng hữu đời đời.

Ôi ! Cầu xin Đấng Thượng Đế Toàn Năng
Xin cho tất cả Subud chúng con dâng Lời cầu nguyện
Và cầu xin cho không ai bị thất vọng
Luôn luôn giữ vững niềm tôn kính và tuân theo
Sự hướng dẫn của Bapak Muhammad Subuh tiếp nhận
Cùng Lời Khuyên mà NGƯỜI được Thiên Khải .

20

FOLLOW PATIENTLY AND HONOUR
ALL RECEIVED GUIDANCE WHOLLY,
TO MAKE YOU RESOLUTE AND SURE
IN YOUR WAY OF WORSHIPPING THE ALL-HOLY
SO THAT FIRM FAITH IN GOD ALMIGHTY
MAY ENVELOPE YOU AND ALL YOUR FAMILY.

LIVE IN INNER AND OUTER PEACE
TO SMOOTH PROGRESS OF PURIFICATION
WHICH YOU ARE ALL UNDERGOING
FOR THIS IS ALWAYS THE CONDITION
FOR WORSHIP GOD THE ALL-BESTOWING.

IT WILL BE EASY ONCE YOU ARE STRONG
FOR YOU, TOGETHER WITH ALL YOUR FAMILY.
TO GIVE AND TAKE AND GET ALONG
WITH EVERY ONE HARMONIOUSLY,
THIS IS THE ULTIMATE GOAL AND PROMISE
OF ALL EXCELLENT AND NOBLE ADVICE.

THE REAL ESSENCE OF THE LATIHAN
KEJIWAAN OF SUBUD IS ACTUALLY WORSHIP,
ONLY WORSHIP OF THE ONE GOD ALMIGHTY THE ALL-HOLY.
HE IS THE ONE WE WORSHIP, ONLY
HE ALONE AND NONE BUT HE.

Verse written by BAPAK and sung at BAPAK 'S 86 th BIRTHDAY 22 JUNE 1987, CILANDAD

Hãy kiên nhẫn làm theo và hoàn thành
Một cách trọn vẹn mọi hướng dẫn tiếp nhận được,
Để giúp cho các con kiên trì và vững tin
Trên con đường sùng bái Đấng Toàn Năng Toàn Giác
Ngõ hầu giúp cho các con có niềm tin vững mạnh vào Đấng Thượng Đế Toàn Năng
Cầu xin NGÀI bảo bọc con và tất cả gia đình con.

Hãy sống thanh thân cả trong lẫn ngoài
Để cho quá trình thanh lọc được nhẹ nhàng
Mà tất cả các con đều phải trải qua
Và luôn luôn đây là tình trạng
Cho sự sùng bái Thượng Đế Đấng Rộng Lượng Ban Ân.

Mọi sự sẽ dễ dàng ngay khi con vững mạnh
Cho con cùng với tất cả gia đình của con,
Để cống hiến, chấp nhận và mang lại
Sự chung sống hài hòa cùng với mọi người,
Đây là mục tiêu và lời hứa tận cùng
Của tất cả Lời khuyên tuyệt hảo và cao thượng.

Thực chất thật của Latihan
Kejiwaan của Subud thực sự là sùng bái,
Chỉ có sùng bái Đấng Thượng Đế Toàn Năng Duy Nhất
Đấng Toàn Năng Toàn Giác
NGÀI là Đấng Duy Nhất chúng ta sùng bái, chỉ có
Độc Nhất Là NGÀI và không ai khác ngoài NGÀI.

Verse written by BAPAK and sung at BAPAK 'S 86th Birthday, 22 JUNE 1987, CILANDAK.

21

LET US BE SINCERE

BROTHERS AND SISTERS , LET US PRAISE
AND THANK THE ONE ALMIGHTY GOD,
FOR WE HAVE RECEIVED HIS GRACE
WHICH HAS ENABLED US TO WORSHIP HIM.

WE HAVE NOW COMPLETED THE FAST
IN THE MONTH OF RAMADHAN,
MAN'S OBLIGATION IN THIS WORLD,
BY GOD'S COMMAND.

BROTHERS AND SISTERS, LET US BE SINCERE
AND DELICATED IN CARRYING OUT GOD'S COMMANDS
WHICH HAVE BEEN HANDED DOWN TO US
BY THE PROPHET MUHAMMAD
FOR IT IS THESE COMMANDS
WHICH ARE OF TRUE BENEFIT TO ALL OF YOU,
AS TRULY THEY EXPRESS GOD'S WILL AND GOD'S WORD,
MARKED BY THE DESCENT OF THE NIGHT OF POWER
FROM ALMIGHTY GOD TO HUMAN BEINGS.

Song at Lebaran in Bapak'S House, Cilandak 11 December 1969

69 TJK 14

CHÚNG TA HÃY CHÂN THÀNH

Anh chị em , chúng ta hãy Ngợi Ca
Và cảm tạ Đấng Thượng Đế Toàn Năng Duy Nhất
Đã cho chúng ta nhận được Ân Huệ của NGÀI
Đã giúp cho chúng ta có thể sùng bái NGÀI.

Giờ đây chúng ta đã hoàn tất sự nhịn chay
Trong tháng Ramadhan
Bôn phận của con người ở thế gian này
Bởi giới luật của Thượng Đế.

Anh chị em, chúng ta hãy chân thành
Và trung thành thực hiện những giới luật của Thượng Đế
Được trao truyền xuống cho chúng ta
Bởi Ngôn Sứ Muhammad
Vì đó chính là những giới luật
Thật sự hữu ích cho tất cả chúng ta
Là sự thật biểu lộ Ý Muốn của Thượng Đế và Lời của Thượng Đế
Được ghi nhận bởi sự bắt nguồn từ Đêm Quyền Năng
Do Thượng Đế Toàn Năng ban cho nhân loài.

Song at Lebaran in BAPAK'S House , CILANDAK 11 December 1969

69 TJK 14